

Référence : C.N.573.2019.TREATIES-X.8 (Notification dépositaire)

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

ROME, 13 JUIN 1976

AMENDEMENTS À L'ALINÉA b) DE LA SECTION 1 ET AUX ALINÉAS a) ET f) DE LA
SECTION 2 DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD, EFFECTUÉS PAR LA RÉSOLUTION 208/XLII
ADOPTÉE PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 14 FÉVRIER 2019

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de
dépositaire, communique :

Par la Résolution 208/XLII du 14 février 2019, reçue par le dépositaire le 22 octobre 2019,
le Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole, lors de sa quarante-
deuxième session tenue à Rome les 14 et 15 février 2019, a adopté des amendements à l'alinéa b) de la
section 1 et aux alinéas a) et f) de la section 2 de l'article 7 dudit Accord.

..... On trouvera ci-joint un exemplaire des textes anglais, arabe, espagnol et français desdits
amendements, tels qu'ils figurent dans la résolution susmentionnée.

Conformément à l'alinéa ii) du paragraphe a) de l'article 12 de l'Accord et conformément à la
résolution 208/XLII, les amendements sont entrés en vigueur le 10 septembre 2019, soit à la date de
l'approbation par le Conseil d'administration de la version révisée de la Stratégie du FIDA concernant
le secteur privé.

Le 1^{er} novembre 2019



C.N.573.2019.TREATIES-X.8

Annex/Annexe

القرار ٢٠٨/د-٤٢

تعديل اتفاقية إنشاء الصندوق

إن مجلس المحافظين،

وبعد النظر في تقرير المجلس التنفيذي (EB 2018/125/R.13)، الذي يقترح إدخال تعديلات على النصوص القانونية الأساسية للصندوق لتيسير انخراط الصندوق مع القطاع الخاص؛

وإذ يلاحظ المقترح الذي ورد بما يتماشى مع المادة ١٢ من اتفاقية إنشاء الصندوق، بغية تعديل هذه الاتفاقية؛

وإذ يأخذ بعين الاعتبار تقرير المجلس التنفيذي وتوصيته المقدمة إلى مجلس المحافظين بما يتفق مع المادة ١٢ من اتفاقية إنشاء الصندوق؛

وبعمله بأحكام المادة ١٢ من اتفاقية إنشاء الصندوق؛

يتبنى التعديلات المقترحة إدخالها على اتفاقية إنشاء الصندوق، كما ترد أدناه، بحيث تدخل حيز النفاذ والتنفيذ بتاريخ تبني المجلس التنفيذي للاستراتيجية المعدلة للقطاع الخاص:

١- تُعَدَّل المادة ٧، البند ١ (ب) بحيث يصبح نصها على النحو التالي (يوضع خط تحت النص الجديد ويظهر الحذف في النص المشطوب):

يقدم الصندوق التمويل فقط لصالح إلا إلى الدول النامية التي تكون أعضاء في الصندوق، أو يجوز توفير مثل هذا التمويل بصورة مباشرة للدول الأعضاء فيه أو من خلال المنظمات والمنظمات المشتركة بين الحكومات التي تكون هذه الدول الأعضاء مشتركة فيها فقط، أو لمشروعات ومنظمات القطاع الخاص. وفي حالة تقديم قرض لمنظمة مشتركة بين الحكومات، يجوز للصندوق أن يطلب ضمانات حكومية أو ضمانات أخرى مناسبة.

٢- تُعَدَّل المادة ٧، البند ٢ (أ) بحيث يصبح نصها على النحو التالي (يوضع خط تحت النص الجديد ويظهر الحذف في النص المشطوب):

يقدم الصندوق التمويل يجوز لتمويل الصندوق أن يكون في صورة قروض ومنح وآلية للقدرة على تحمل الديون، وصناديق استثمارية أو أية وسائل أخرى بالشروط التي يرى الصندوق أنها مناسبة، مع مراعاة الأوضاع والاحتمالات الاقتصادية في البلد العضو وطبيعة النشاط المقصود ومتطلباته. ويمكن أن يقدم الصندوق أيضاً تمويلاً إضافياً لتصميم وتنفيذ المشروعات والبرامج التي يمولها الصندوق بالقروض والمنح وآلية القدرة على تحمل الديون، والصناديق الاستثمارية أو أية وسيلة أخرى، على نحو ما يقرره المجلس التنفيذي.

٣- تُعَدَّل المادة ٧، البند ٢ (و) بحيث يصبح نصها على النحو التالي (يوضع خط تحت النص الجديد):

تعقد اتفاقية القرض، أو أية اتفاقيات أخرى، كما هو ملائم، في كل حالة بين الصندوق والجهة المتلقية للقرض التي تكون مسؤولة عن تنفيذ المشروع أو البرنامج موضع الاتفاقية.

Resolution 208/XLII

Amendment to the Agreement Establishing IFAD

The Governing Council of IFAD,

Having considered the Executive Board's report EB 2018/125/R.13, Proposed Amendments to the Basic Legal Texts of IFAD to Facilitate the Fund's Engagement with the Private Sector;

Having noted the proposal, made pursuant to article 12 of the Agreement Establishing IFAD, for amendment of the Agreement Establishing IFAD;

Noting the Executive Board's report and recommendation to the Governing Council submitted in accordance with article 12 of the Agreement Establishing IFAD;

Acting in accordance with article 12 of the Agreement Establishing IFAD;

Adopts the amendments to the Agreement Establishing IFAD, as below, which shall enter into force and effect on the date of the approval by the Executive Board of the revised IFAD Private Sector Strategy:

1. **Article 7, section 1(b)** is hereby amended to read as follows (added text is underlined and deleted text is shown in strikethrough):

Financing by the Fund shall be provided only ~~to~~ for the benefit of developing States that are Members of the Fund; ~~or~~ Such financing may be provided directly to developing Member States or through ~~to~~ intergovernmental organizations in which such Members participate or to, or through, private sector organizations and enterprises. In the case of a loan to an intergovernmental organization, the Fund may require suitable governmental or other guarantees.

2. **Article 7, section 2(a)** is hereby amended to read as follows (added text is underlined and deleted text is shown in strikethrough):

Financing by the Fund ~~shall~~ may take the form of loans, grants, ~~and~~ a debt sustainability mechanism, equity or other means, which shall be provided on such terms as the Fund deems appropriate, having regard for ~~to~~ the economic situation and prospects of the Member and ~~to~~ the nature and requirements of the activity concerned. The Fund may also provide additional financing for the design and implementation of projects and programmes, financed by the Fund through loans, grants, ~~and~~ debt sustainability mechanisms, equity or other means, as the Executive Board shall decide.

3. **Article 7, section 2(f)** is hereby amended to read as follows (added text is underlined):

The loan agreement, or other agreements, as may be relevant, shall be concluded in each case by the Fund and the recipient which shall be responsible for the execution of the project or programme concerned.

Résolution 208/XLII

Modification de l'Accord portant création du FIDA

Le Conseil des gouverneurs du FIDA,

Ayant étudié le rapport EB 2018/125/[R.X] du Conseil d'administration intitulé "Proposition de modification des textes juridiques fondamentaux du FIDA visant à favoriser la collaboration du Fonds avec le secteur privé";

Ayant pris acte de la proposition de modifier l'Accord portant création du FIDA, formulée conformément à l'article 12 dudit Accord;

Prenant acte du rapport et de la recommandation que le Conseil d'administration lui a soumis conformément à l'article 12 de l'Accord portant création du FIDA;

Agissant en vertu de l'article 12 de l'Accord portant création du FIDA;

Adopte les modifications de l'Accord portant création du FIDA ci-après, qui entreront en vigueur et prendront effet à la date de l'approbation par le Conseil d'administration de la version révisée de la Stratégie du FIDA concernant le secteur privé:

1. **La section 1 b) de l'article 7** est modifiée comme suit (le texte ajouté est souligné et le texte supprimé est barré):

Le Fonds n'accorde de moyens financiers qu'au~~x~~ profit d'États en développement qui sont Membres du Fonds ~~ou. Ces financements peuvent être accordés soit directement aux États membres en développement, soit à des organisations intergouvernementales aux travaux desquelles ces Membres participent, soit à des organismes et entreprises du secteur privé, ou par leur intermédiaire.~~ En cas de prêt à une organisation intergouvernementale, le Fonds peut requérir une garantie gouvernementale ou d'autres formes de garantie.

2. **La section 2 a) de l'article 7** est modifiée comme suit (le texte ajouté est souligné et le texte supprimé est barré):

Le Fonds peut accorder des moyens financiers sous forme de prêts, de dons, ~~et~~ d'un mécanisme de soutenabilité de la dette, d'apports de fonds propres ou d'autres moyens, suivant des modalités et à des conditions qu'il juge appropriées, eu égard à la situation et aux perspectives économiques du membre ainsi qu'à la nature et aux exigences de l'activité envisagée. Le Fonds peut aussi accorder, par décision du Conseil d'administration, des moyens financiers supplémentaires pour la conception et l'exécution de projets et programmes financés par ses prêts, ses dons, ~~et~~ le mécanisme de la soutenabilité de la dette, des apports de fonds propres ou d'autres moyens.

3. **La section 2 f) de l'article 7** est modifiée comme suit (le texte ajouté est souligné et le texte supprimé est barré):

L'accord de prêt, ou tout autre accord jugé approprié, est conclu, ~~pour~~ dans chaque cas ~~prêt,~~ entre le Fonds et le bénéficiaire, ce dernier étant responsable de l'exécution du projet ou programme convenu.

Resolución 208/XLII

Enmienda al Convenio Constitutivo del FIDA

El Consejo de Gobernadores del FIDA,

Habiendo examinado el informe de la Junta Ejecutiva (documento EB 2018/125/[R.X]) que contiene la Propuesta de enmiendas a los textos jurídicos básicos del FIDA para facilitar la colaboración del Fondo con el sector privado;

Habiendo tomado nota de la propuesta, hecha de conformidad con el artículo 12 del Convenio Constitutivo del FIDA, de enmendar el Convenio Constitutivo del FIDA;

Tomando nota del informe de la Junta Ejecutiva y su recomendación al Consejo de Gobernadores presentada de conformidad con el artículo 12 del Convenio Constitutivo del FIDA;

Actuando en conformidad con el artículo 12 del Convenio Constitutivo del FIDA;

Aprueba las enmiendas al Convenio Constitutivo del FIDA, que figuran a continuación, que entrarán en vigor a partir de la fecha de aprobación por la Junta Ejecutiva de la Estrategia relativa al Sector Privado revisada;

1. Enmendar por la presente **la sección 1 b) del artículo 7** de manera que diga lo siguiente (el texto que debe añadirse está subrayado y el que debe suprimirse está tachado):

La financiación del Fondo se proporcionará únicamente en beneficio de ~~a~~ los Estados en desarrollo que sean Miembros del Fondo, ~~o~~. Dicha financiación podrá proporcionarse directamente a los Estados en desarrollo o por conducto de ~~a~~ las organizaciones intergubernamentales en las que dichos Miembros participen o a través de organizaciones y empresas del sector privado. En el caso de un préstamo a una organización intergubernamental, el Fondo podrá requerir garantías adecuadas, gubernamentales o de otra clase.

2. Enmendar por la presente **la sección 2 a) del artículo 7** de manera que diga lo siguiente (el texto que debe añadirse está subrayado y el que debe suprimirse está tachado):

~~Las operaciones de~~ financiación del Fondo ~~se harán~~ podrá proporcionarse en forma de préstamos, donaciones, ~~y~~ mediante un mecanismo de sostenibilidad de la deuda, aportes de capital u otros medios de financiación, en las condiciones que el Fondo considere apropiadas, teniendo en cuenta la situación y las perspectivas económicas del Miembro y la naturaleza y las necesidades de la actividad del caso. El Fondo podrá asimismo proporcionar financiación adicional para el diseño y la ejecución de proyectos y programas, financiados por el Fondo con préstamos, ~~y~~ donaciones, ~~así como la aplicación de~~ mecanismos de sostenibilidad de la deuda, aportes de capital u otros medios de financiación, según decidida la Junta Ejecutiva.

3. Enmendar por la presente **la sección 2 f) del artículo 7** de manera que diga lo siguiente (el texto que debe añadirse está subrayado):

El acuerdo de concesión de un préstamo, o cualquier otro acuerdo, según proceda, se concertará en cada caso entre el Fondo y el beneficiario, y este último será responsable de la ejecución del proyecto o programa de que se trate.